

György HAZAI

(Budapest-Nicosia)

Un texte turc du 16^e siècle en caractères latins

Le texte ottoman en caractères latins, qui fera l'objet de l'article que je présente en l'honneur du jubilaire, a joué un petit rôle dans nos relations amicales qui remontent au Congrès International des Orientalistes de Munich de 1957.

L'un comme l'autre nous en étions encore au début de nos recherches turcologiques et nous partagions un intérêt commun pour les textes turcs écrits en caractères non-arabes. Au cours de nos conversations qui tournaient autour des possibilités de recherches, nous avons parlé de ce texte, publié dans une relation de voyage,¹ découvert par W. Heffening, qui établissait pour la première fois un registre de ces sources précieuses, et créait ainsi un outil de travail pour les chercheurs.²

Nous sommes restés fidèles tous les deux à ce terrain de recherche, et le fait que je revienne à la publication de ce texte aujourd'hui prouve combien il me tenait à coeur, bien que depuis tant d'années beaucoup d'autres domaines aient retenu mon attention.

Le texte ottoman écrit en caractères latins qui se trouve dans l'ouvrage mentionné est une description du siège victorieux de Bagdad par les Ottomans en 1634.

Il ne fait aucun doute que le texte, accompagné de sa traduction française, remonte bien à une source turque, notamment à une chronique ottomane.³ Les

¹ Les voyages du Sieur du Loir. Paris 1654.

² *Die türkischen Transkriptionstexte des Bartholomaeus Georgievits aus den Jahren 1544–1548. Ein Beitrag zur historischen Grammatik des Osmanisch-Türkischen* von W. Heffening, Leipzig 1942, p. 10.

³ Notre regretté collègue M. Richard Kreutel et moi, nous avons essayé d'examiner ces relations. Je voudrais revenir plus tard sur ce sujet.

caractéristiques de ce texte, qui présente de nombreuses fautes d'orthographe, prouvent clairement que l'auteur a voulu rester fidèle à sa source. C'est ainsi que l'on constate souvent une translittération du texte ottoman. Malgré cela, il nous donne des renseignements utiles pour l'histoire de la phonétique turque.

Dans la première partie de mon étude je me limite à la présentation du texte même, accompagnée d'un index des mots et mots composés que l'on trouve scindés dans le texte, tels qu'ils seront enregistrés dans la liste des mots. L'analyse philologique et linguistique fera l'objet de la deuxième partie de l'étude. La liste de mots, contenant les corrections des fautes du texte, c'est à dire l'appareil philologique même, figurera également dans cette partie de notre travail.⁴

*

(p. 224) **Fethi Baghdad Sultan Murat Khan, îbni Sultan Muhammed
Khan îbni Murat Khan, Khallad Allahou khalefethou**

Ichbou senei moubarekte mah Redgebung sekyzindgi yeumi echneimde kallêh baghdadung tachresine dakhyl olounoup, neher cbatung dahilinde iman âzem hazretlerinung turbesine carip yerde otaki padichahi nezoul bouloup, filhal meteris ehline cazma, qurek, barout, fitil, fondyk teuzie olounoup, akheham Zamaninda tekbie olounoup, dumeni betkhauahe inticam itchun sadetlu padichah hazretleri vezir azemi daâuet idup vafir dgierguiah seuzler ile¹ khätyrin perichan idup, Vezir azem dakhi etek dermian idup ue âsqueri islamet virup, ghaziler ue medgiahidler baghdad bizum querebelamus dur², gun bougun ki³ gun dur⁴ duchmene âman virmeyelum fi sebil ullah⁵ dgehad iden, douyumkleri sizung — bachleri bizum. Nitche ghazilere tarakiler atayup calcanin boghazine asup (p. 226) tir u keman eline alup dgengue sala deyup otous alti pare bal yemes⁶ tauplereh atechler virup allah kebir kiamette bir nichan oloup baba oghli, oghli babai fark etmekten calup ve meteris itchun varyldykte kalênung dgianibi charkisinde vague ac-capou⁷ nam meuzide Dgigalzade coullesi⁸ naminde huiouche buiuk kalenung moucabelesinde sadyr azem⁹ Mehemmet Pacha ue Romidi beygler beysi¹⁰ Arslanzade Ali

⁴ Je voudrais aborder dès maintenant le problème de la pagination. Pour la comprendre, il faut savoir que les pages paires contiennent le texte turc et les pages impaires la traduction française. En même temps, on découvre une faute de pagination de l'auteur qui a omis le numéro 248. Pour en être sûr je me suis renseigné à la British Library, qui a mis à ma disposition les microfilms des pages correspondantes de l'ouvrage. La Bibliothèque a confirmé cette erreur comme suit: „I presume that you wish to supply in facsimile what you take to be a missing leaf between pp 246 and 249. I found on examination that our copy has the same gap in pagination but this is a printer's error and that no leaf is, in fact, missing. This is borne out also by the following facts: (a) The signature of the leaves are continuous, and (b) the P c a t c h w o r d s of the Turkish text on the verso of such leaf are picked up on the next in the normal way. The French translation running on the recto of each leaf also appears to be cohesive and continuous.”

Pacha ue yengnitcheri aghasi odgiak khalki ile¹¹ oun pare bal yemes¹² ue nitche chahi zerbuзанler ile¹³ kalê mezbourung tarafinden couchadup muhasere olup ta ac-capou¹⁴ guetchindge meterise guirilup andan achagha adgem bourdhi¹⁵ nam meuzie ue coulleye capoudan Mustafa Pacha ue Cham beygler beygsi¹⁶ khazinedar Ibrahim Pacha ue kustandil sandgiaghi beyg¹⁷ Veli beyg ue vaulona bey Bayazid bey ue yengnitchtri odgiaghinden samsomdgi-bachi¹⁸ Huseyn agha, qurk adet tchoruadgiler ile¹⁹ ue yedi bal yemes²⁰ taup ue bech pare Zerbuзанler ile²¹ guirup ue yine andam achagha Vezir azem ile²² anatoli beyglerbeysi huseyn Pacha Anatoli asqueri ile²³ ue Missir asqueri ile²⁴ ue yine yengnitcheri odgiaghinden Cardgi Bachi qurk adet ile²⁵ bech pare bal yemes²⁶ taup'ile guirup, andan achagha aranlyk (p. 228) capon tarafine duchen coulleh kebir ili kalé ki nessi hizar dur²⁸ Diarbekir beygler beysi²⁹ deruich Muhemmed Pacha guendu teuabî ile³⁰ ue asqueri ile³¹ yedi tchoruadgi ue vtch bal yemes³² taup meterise guirup ue Chat souynung carchousinde ouchler kalési³³ nam kaléden silikhtar Mustafa Pacha, Cham asqueri ile³⁴ bech pare bal yemes³⁵ taup ue otous pare chahi zerbuзанler ile³⁶ kaléi baghdadi her taraften dugmeghe bachladiler cheuile ki³⁷ alem veluelie varup ue khendegue meteris ile³⁸ varilup iki vtch mazem coullesi khendegue beraber iykilup, Vezir azem moucabelesinde bir buiuk coullesi varidi, nesfinden ziadesi iykilup, andan ráada bounung mabeinde iki buiuk coullesi varidi alunup, zapt olounoup, kiemal otous gunde meterisler vgni khendegue beraber irichup, khendughi doldourmak lazum gueldi. Filhal asquer khalkine torba ferman alunup, dguimleden sipahié sekys bing³⁹ torba ue Cheykh islamet hazretleri vtch yus⁴⁰ torba ue cazi asquerlere⁴¹ ikiser yuz torba deudgilere ve katyrdgilere ue mechéledgilere vtch huz kerre⁴² huz bing⁴³ torba ue harar ue tchoual dgem olounoup, boundan maada bing bech hus⁴⁴ courma aghatchi kesilup, kendeque cohup, on gun, on guedgie her koulden toprak surilup (p. 230) kalé mezbouroung vtch adem boi ue bir coulatch souy olan kendeGUI doldourup mâhe chahbanung on dozouzindgi⁴⁵ gun her tahife serden geuthti.⁴⁶ Yazisi oloup, ue bayrakler teuzie olounoup Vezir azem colinde olan guiouthe yureyup, mah chahbanung dokouzindgi gun kaléi almagha caft idup teuekkyl u⁴⁷ khouda idup echrak zamaninde yengnitcheri odgiaghinden iguirmi bechindgi⁴⁸ agha buluguinden Ibrahim Buluk Bachi serden guethti⁴⁹, aghasi oloup ue sipahi oglani serden guetchisi⁵⁰ utch yuz⁵¹ miktari chahbas codgiakler ile⁵² viran olmich kalé dipinden kulbengui ilahi tchecup casmagha moubacheret ettiler. Bou dgianipten serkh ue ser bet fil⁵³ dakhi khalerining ue dgiumle asquer betkhoualerining dgian bachlerine sitchrayup kaléye yuriich oldi sanup, nai ue nekirler aghridup tufenk ue oc ue tach ue coumbara ue zendgir ue neft atop yeman sanâe idup ghaziler uzerine atop, ol gun tchok kichiler chehid ittiler, ue tchok, iyguitler medgrouh oldi. Kezulbach betmach hai houi gaugha ile⁵⁴ dgehani doldourup, biri dgianipten ghazilèr dakhi tecbir birle dgengui azemi moubacheret idup vtch guedje alelmuteuali dgenk olounoup, mezbour kalénung uzerinden (p. 232) ta cheuile oldi ki asquer islamet seikg serile yaka yakaei, much muchte, tach ile⁵⁵ agatch ile⁵⁶, toprak ile⁵⁷, khandger ile⁵⁸

dgenk idup. Vezir azem dakhi oc ue yai eline alup hazreti seyd vekasleyn khenazir mulayn uzerine tir u keman idup, bir tirquech miktari oc ue yai atti. Kimin gneuzinde, kimin bachinde, kimin, douchinde kimin qubeguinde ouroup helak idup nitchelerin dakhi medgrouch eyledi. Ve elhassyl u⁵⁹ kelam songrah bir meloun nychan alup, bourcakinden nitche bir fondyk ourdi, incesinden tachre tchikup tir u keman elinden ghyltan oloup dgiani chirinin allah te ala⁶⁰ hazretiné teslim eyledi, ue yanunda nitche yarar aghaleri dakhi ol demde chahadet cherbetin nouch idup ol saât bir cutchuk tchadure yaturup bir miktar asquer saouclyk duchedgek ue asli dur⁶¹ deriken, Pacha Merhonmung bir namdar aghasi sadetlu padichah hazretlerine guelup padichahum sagh olsun, Mihemmed Pacha lalahnus chehid dycti deyedgek, sadetlu padichah âzim pechan oloup yach moubarek gueuzlerinden reuan oldi. Ol saêt Capoudan Mustafa Pachahi tchaguirup Vezir Azemlyk Sadaka eyledi. Ol dakhi Vezir azem (p. 234) coliné guelup, ghazileré nitche ihsanler virup, dgianum kotchiaclerum gureim size. Gun bou gun ki⁶² gun dur⁶³ allah itchun dini islam ghayretine ue padichah oghriné ghayret etmek guereksis deyup dgengue istimalet virdi. Duchmeni betkeman gbayret quelitchin olcadar ourdiler ki Rustan ue Dastan ut Kahharman zeman ue Zalnatuuan bou dgengui gurmemichler idi⁶⁴. Ol gun âzim dgenk oloup guittidge dgenk ziade oldi. Atler sehilinden erinler néresinden, ocler furladusinden, quelitchler chéchésinden ue chakkchakin-den ue tarafeinden taupler ue tufenkler sadasinden zeherler tchak oloup, zemin u zeman gum gum gumledi. Ha henaha⁶⁵ nousret alemin ásquer islam kalé mezbourung depesinden dikup tecbir auasi ile⁶⁶ tcharki dgcharime audet eyledi. Ol mahallede muteuesfa sadyr âzemung kethhoudasi Risuan kethouda ue mataradgi Ali bey ue deli Nasouh bey serratch bachisi Huseyn agha ue bir catch adet iarar aghaleri ue nitche itch ogblanleri⁶⁷ ini vahidte chehyd duchup ue nitchesi medgrouh oloup dgenk etmekte. Bou dgianipten akhcham oldykte mouni ile⁶⁸ sadyr âzemi caldurup sabeka babasi Mustafa Pacha, (p. 236) Baghdad beygler gbeysi iken⁶⁹ Imam Azem hazretlerinung hhareminde bir soffâ yapmich idi⁷⁰, emr ittiler, anda defn olundi.

Ol guedge sabah olindge bir dgenk âzem olmich dnr⁷¹ ki kalé baghdade kan seyl manent akup melounler tamam zaboun oloup máh mezbourung iguirmi dokouzingi⁷² dgiumab gun bordgi bedenlerden boukadar meláyn ue khasrin aman elaman⁷³ ya sahhil kouran⁷⁴ ue zaman ue khalifei zemin ue zemin ue guzide Aly Osman, allah itchun, edgdadung iuzi seubine allahi seuersygnus ghaziler bachugnus itchun aman deyup. Bektach khan kaléden tchicar kaléi size teslim ider deiu, yuz yerden ziade aman nakkaresi tchalynup, ol saet Imam azem capousinden⁷⁵ tchaouch Tarak itcheruye guirup, ahuali bildurup, biri dgianipten khan áli agha namine aman muhurrine bir ademin gunderup, dogru sadyr azem otaghine guelup ue ili yuzden⁷⁶ ziade saadetly ghazi Sultan Murat hazretlerine guelup, Romili colinden ue yengnitcheriden mouchtoulughe guelup, ue her guelené ziadési ile⁷⁷ inam ihsan idup, akhchamë deguin kaléden tchikmagha aman virup (p. 238) ue ol mahallede bektach khan guendu teuabî ile⁷⁸ sadur âzem otaghine guelup, bou

dgianipte padichahi kale kuchad dakhi tadg u hakani ue libadgei sultani ue kumer-
 kiani couchanup sadetlu Bebrubeyan ue Chriricherian guibi sayban ue bariguiahi
 humayoun altunda adeti chahani vzre outouroup vgnunde sagh ue sol cheyk il
 islam⁷⁹ hazretleri ue ûlemadem caziasquerler ue dguimle vuzera ue ekiabir ayan
 pir u dgeuau ue asquer islam vscup ue durru murrasah ue dgeuher furoutch⁸⁰
 khandgeleré araste ue piraste oloup, ue itch oglanleri⁸¹ gum gueuk daoudi ahine
 ghark oloup, sadetlu ghazi hunquiarung cafasinde el cauchouroup dourdiler. Biri
 dgianipten dakhi azim alailer ismarlandi, duchmene khorasan olmak itchun her
 kichi guenduye ziru⁸² zinnat virup cheuile ki⁸³ manenti euuel bahhar tchimtche-
 klerine dunup, sim u zer dgebelere ghark oloup araste ue piraste oloup sim gueuk
 ue zer kouf⁸⁴ vzengueler takindiler, ue yengnitcheriler dakhi vskupler gueyup ue
 dgebe ne dgiousine ghark oloup yalun quelitch chéchésinden gueuzleri camachup,
 coulle capousinden otaghi humayoune guelindge alai alai saf guzaran (p. 240) ba-
 chqua tîrendach, bachqua tufenkendach, bachqua tatar, ue cham, ue mîssir, ue
 yusbek ue kurdistan ue tcherdistan ásqueri bounlari dakhi bachqua, bachqua, alai
 alai touloup, tchok tchok heybet salat ile⁸⁵ douroup, Bektach Khan guelmesine
 muntezir oldiler. Bou dgianipten sâdetlu padichah name gunderup, akhchame de-
 guin khanler tchicarsa, amane amanden eyer tchiconaslarsa sguimlesi katlu am⁸⁶
 iderem deiu, Tchaouch Bachisi irsal eyledi Zamanden songra Bektach Khan gu-
 endu teuabi ile⁸⁷ sadyr azem otaghine guelup bou ázimette guirup yuz bing⁸⁸
 andiche ile⁸⁹ ue khaûf hezar ile⁹⁰ der guiah⁹¹ alem penahung⁹² barguiah humay-
 oun khouzouri íssetiné guirup, nitche yuz bing⁹³ ghazileri ue dgidal ispapini, ue
 aletî hharbî gurup tamacha idup her birisi egder hay⁹⁴ heft ue sir guibi yalun qu-
 elitch ellerinde sanangki bing ayak vzerinc bir ayak vzerine dourour, ani gurdi ki
 bir takhti mâzemde bir padichah alichan carar etmich dur⁹⁵, heybetindem Cah-
 hamanler Cahhr oloup, Neriménler Nerm oloup, neue diulerung Zehereleri tchak
 oloup (p. 242) hezaran Rustan ue Cahharaman ue Neriman ue efrasiab yanunda
 zerre deildur, seuleyman khichset⁹⁶, ue Aly hqybet⁹⁷, ue Nouehireuan edalet ue
 Osman heya⁹⁸ ue Humer salabet⁹⁹ sadakekte Aboubekîr errîza takhti edalette
 carar etmich ne dim u nedeman veziru vuzera mir u sipahyan ue Emir Emera er-
 kian u duulet diuan yerlu yerinde carar idup sayey chachnichaye hamiet ue bilat
 zemin bous idup:y Padichah ali nesep ue y chahnichay hakan berru bahhr seyd
 al arab¹⁰⁰ ue adgem¹⁰¹ kaimarcami hazretî seyd el becher¹⁰² talallahi khalifeti
 ue ue ebedde saltaneri mulyk adabini yerine gueturup dgeuabi muntezir oloup
 dourdi. Zamanden song duuletlu ue ázametlu padichah alem penah¹⁰³ salam al-
 lahou te ala¹⁰⁴ bach caldurup huzn uedgile moubarek lisani tepredup didi, ki sen
 kim sen¹⁰⁵ neye gueldung didi. Bektach Khan padichah kalâi baghdad hhakimi
 coulunq em¹⁰⁶, kalây padichahume teslim etmeghe gueldum deiu dgeuap ededgek
 sadetlu padichah ya nitchun carchou codung, boukadar moukhalifet neden lazum
 gueldi (p. 244) dakhi euuel koulyk etseng olmasidi hele buile olur efendungne
 kzmet etmek ise andgiak olur sanga ue teuabi à squerine ue khanlere aman vir-
 dum, ben bounda kezylbach kyrmagha gueldum. bou kalé bizum edgdadumusden

miras dur¹⁰⁷, anung itchun gueldum deyup, bounung guibi nitche kelimat olun-
 dikten songra bir murrasah siah sorgoutch ue bir siah caplou kurk khilhet ue bir
 murrasah khandger virup vuzeraie ue emuraye emr idup tembih itti ki neda ol-
 sun herkim beni isterse guelsun rayette benden alsun istemesise chahiné varsun,
 màni toktur dinyldi. Ve bektach khan dgianle coul oloup caldi ellhamdulilallah
 te allah¹⁰⁸ imamlerumusi rafaziden aldyk, khalas, ittyk, baghdad tamam qurk
 gunde feth oldi yengnitcherie ue sipailie ue sahir coullere ol cadar rayet olundi ki
 taàbir mumkim deildur ue bizum dgiumle bech bing¹⁰⁹ chehid ue on bing¹¹⁰ med-
 grouh oloup uem kzulbach iguirmi bech bingden¹¹¹ ziade chimhirden, taupden,
 ue (p. 246) tufenkden dgehennem vadisine guitmich dur¹¹² ue kálenung tamiri
 ziadedge oloup inche allah¹¹³ te allah¹¹⁴ bayrami ideris, Hac te allah vmmeti
 Muhammedi berde ue bahhrde manzur muzeffer idup adalerin mekhour amin
 bahhaki seyd il musselim¹¹⁵ ue badehou bou dgianipten bektach khan gueldykte
 kalede carar iden fettah ue khalef khan ue aly khan vtchi bir iere guelup, caul
 carar ittiler ki kaleden tchicmayalar khalef nakhalef khan khod chah sesinung
 dolousin nouch idup khilhet gueymich dauai murret ile¹¹⁶ guelmich idi¹¹⁷. Bo-
 unlara iguirmi bing¹¹⁸ mictari asquer ile¹¹⁹ aman olmich idi¹²⁰, euyile olsa bou
 taraften Arslan zade¹²¹ Ali Pacha vmoumen yengnitcheri ile¹²² itcheri guelup,
 kálei zapt ittiler. Bou zikir olounan melayne bir tighi muhammedi ue saif ahmedi
 cheuile oynattilet ki kan seyl missal oloup atleri gueturdi. Ellhhamdullillah te
 allah¹²³ uel minneh ghazilerung birinung bouronlari kanamadi ue ellerin caldur-
 magha medgialleri olmadi. Adem vardur ki bir bachte on bech¹²⁴ adem vldurmich.
 Anden sadetlu padichan ben khod aman virdum (p. 250) nitchun krarlar deiu va-
 fir mutállem olidgiak dely Husseyn Pacha geulup krmagha izin istedi edgiazet
 alamayup guidup bir saátten songra guelup padichahum bounlar khainler dur¹²⁵
 vebali var ise¹²⁶ benum seuabi sizung olsun kralum deyhdgck saâdetlu padicha
 izin virup Husseyn Pachanung bachine bir dgeuaher sorgoutch takti. coma indi
 benum codgiaghum ne eylerseng eyle didi andan allah ecber Husseyn Pacha atine
 souar tighin elinemalup¹²⁷ asqueri islainung vgnune ducbup kezylbach betmâach
 bir quelitch ourdiler ki dil ile¹²⁸ tébir be kalem ile¹²⁹ tahhir olounmas andan
 càranlyk capouden fyrrare yuz toutoup couzgune couuet ue camtehie herequiat
 deyup her birleri ananin namouratlerin tcheuirup firar etmek mahallende asquer
 islam yetichup kesen kesenung oldi toutan toutanung oldi iguirmi bech bind¹³⁰
 serkh serdcn bir dgian khalas olmayup khalef khani nakhalef ue Ali ue fettah
 khan yuzbachleri ue bellu bach leri¹³¹ (p. 252) ghaziler guiriftar idup dil bach
 bihaddu biquias gueturup otaghi humayoun saadet makroum vgnunde daghler
 guibi yighdiler ue saghlerinung couyn couzi sadasi guibi feriadleri ayouke tchikti
 ol mahallade padichahi endigum sipah bounlare itab idup ben size aman virdum
 adem gunderdum nitchun moukhalifet idup tchicmadygnus vebal boynugniuze
 deyup ue ol vtch melonni derzindgir idup silikhtar Mustafa Pachanung hapsine
 verdiler ue sair melaynung kimini tamy chimchir idup ue kimini yengnitcheri hap-
 sine verdiler boucadar yuz aklycleri meyesser oldi bir aktchey inalyk olmayan on

bing¹³² iguirmi bing¹³³ abbasie inalyk oldi ue duuleti padichahide o menem ue musteghni oldiler nitche atler ue kysracler ue nimet sirauan sahhibi oldiler. Ichte munakib fethi baghdad bou arade tamam oldi kalede olanlcrung bingde biri yad olmich dur¹³⁴ andan sadetlu padichah alem penah¹³⁵ nedgianibe guidedsek dur¹³⁶ dciu intizar uzre oldiler hac te ala¹³⁷ saadetlu padichah vmru duuletlerin yeumen fyeumen ziade eyleye deyup herkes doaye bachladi amin béhhaki dgemyr embia y ul muelselim¹³⁸.

*

¹seuzlerile, ²guerbelamusdur, ³bougunki, ⁴gundur, ⁵fisebilullah, ⁶balyemes, ⁷Ac-capou, ⁸Dgigalzade-coullesi, ⁹sadyrazem, ¹⁰beyglerbeysi, ¹¹khalkiile, ¹²balyemes, ¹³zerbuzanlerile, ¹⁴Ac-capou, ¹⁵Adgem-Bourdgi, ¹⁶beyglerbeygsi, ¹⁷sandgiaghibeyg, ¹⁸samsomdgi-bachi, ¹⁹tchoruadgilerile, ²⁰balyemes, ²¹zerbuzanlerile, ²²azemile, ²³asqueriile, ²⁴asqueriile, ²⁵odaile, ²⁶balyemes, ²⁷Caranlyk-capou, ²⁸hizar-dur, ²⁹beyglerbeysi, ³⁰teuabiile, ³¹asqueriile, ³²balyemes, ³³Couchler-kalesi, ³⁴asqueriile, ³⁵balyemes, ³⁶zerbuzanlerile, ³⁷cheuileki, ³⁸meterisile, ³⁹sekys-bing, ⁴⁰vtch-yus, ⁴¹caziasquerlere, ⁴²vtch-huzkerre, ⁴³huz-bing, ⁴⁴bing-bech-hus, ⁴⁵ondouzindgi, ⁴⁶serdengeuthti, ⁴⁷teuekkylu, ⁴⁸iguirmi-bechindgi, ⁴⁹serdenguetchti, ⁵⁰serdenguetchisi, ⁵¹utch-yuz, ⁵²codgiaklerile, ⁵³betfil, ⁵⁴gaughaille, ⁵⁵tachile, ⁵⁶agatchile, ⁵⁷toprakile, ⁵⁸khandgerile, ⁵⁹veelhassylu, ⁶⁰teala, ⁶¹nedur, ⁶²bougunki, ⁶³gundur, ⁶⁴gurmемichleridi, ⁶⁵hahenaha, ⁶⁶auasiile, ⁶⁷itchogblanleri, ⁶⁸moumiile, ⁶⁹beyglergbeysiiken, ⁷⁰yapmichidi, ⁷¹olmichdnr, ⁷²iguirmi-dokouzindgi, ⁷³amanelaman, ⁷⁴sahhilkouran, ⁷⁵Imamazem-capousinden, ⁷⁶iki-yuzden, ⁷⁷ziadesiile, ⁷⁸teuabiile, ⁷⁹cheykilislam, ⁸⁰dgeuher-furoutch, ⁸¹itchoglanleri, ⁸²zir u., ⁸³cheuileki, ⁸⁴zerkouf, ⁸⁵salatile, ⁸⁶katluam, ⁸⁷teuabiile, ⁸⁸yuz-bing, ⁸⁹andicheile, ⁹⁰hezarile, ⁹¹derguiah, ⁹²alempenahung, ⁹³yuz-bing, ⁹⁴egderhay, ⁹⁵etmichdur, ⁹⁶Seuleyman-khichset, ⁹⁷Aly-haybet, ⁹⁸Osman-heya, ⁹⁹Humer-salabet, ¹⁰⁰seydalarab, ¹⁰¹[seydal]adgem, ¹⁰²seydelbecher, ¹⁰³alempenah, ¹⁰⁴teala, ¹⁰⁵kimsen, ¹⁰⁶colungem, ¹⁰⁷mirasdur, ¹⁰⁸teala, ¹⁰⁹bech-bing, ¹¹⁰on-bing, ¹¹¹iguirmi-bech-bingden, ¹¹²guitmichdur, ¹¹³incheallah, ¹¹⁴teallah, ¹¹⁵seydilmusselim, ¹¹⁶mutterile, ¹¹⁷guelmichidi, ¹¹⁸iguirmi-bing, ¹¹⁹asquerile, ¹²⁰olmichidi, ¹²¹Arslanzade, ¹²²yengnitcheriile, ¹²³teallah, ¹²⁴on-bech, ¹²⁵khainlerdur, ¹²⁶varise, ¹²⁷elinemalup, ¹²⁸dilile, ¹²⁹kalemile, ¹³⁰iguirmi-bech-bing, ¹³¹bachleri, ¹³²on-bing, ¹³³iguirmi-bing, ¹³⁴olmichdur, ¹³⁵alempenah, ¹³⁶guidedsekdur, ¹³⁷teala, ¹³⁸embiayulmuelselim.